



PAULA ROMANESCU

Dar noi, iubire, noi?

Mais nous, mon âme, nous?

P o e z i e

CORECTBooks



**Paula ROMANESCU**

**DAR NOI, IUBIRE, NOI?  
MAIS NOUS, MON ÂME, NOUS?**

**Editura Virtual**

**2012**

ISBN (e): 978-606-599-911-4

**Avertisment**

Acest volum digital este prevăzut cu sisteme de siguranță anti-piratare. Multiplicarea textului sub orice formă este sancționată conform legilor penale în vigoare.

## Cuprins

Scrisoare .....	2
Lettre.....	3
Nu vreau.....	4
Je ne veux pas voler .....	5
Amour-Soleil.....	6
I (Se-ntrec profeții să ne dea de știre) .....	7
I (Pour mieux nous assourdir d'un sourire, les prophètes).....	8
II (Mi-e toamna-n livada de suflet, frumoasă).....	9
II (Il est si beau l'automne dans mon cœur déchiré!).....	10
III (Timp de vin nou cât să-ți astâmperi gândul).....	11
III (Temps de bon vin vieux pour y noyer) .....	12
IV (De-o vreme tot cade o ploaie prelungă) .....	13
IV (Depuis pas mal de temps, la pluie) .....	14
V (Se-nstăpânesc larg norii pesre landuri de zare) .....	15
V (D'un horizon à l'autre - empire des nuages) .....	16
VI (Nu-i vina mea că viile se frâng) .....	17
VI (Ce n'est pas de ma faute que les vignes se balancent) .....	18
VII (Să cadă ar vrea și n-ar vrea frunza pală) .....	19
VII (La feuille rouge hésite: tomber, ne pas tomber) ...	20
VIII (E gata de ducă întâiul cocor) .....	21
VIII (Par quelle voix et, comment s'annonce l'heure du voyage?) .....	22
IX (La capăt de drum un alt drum se deschide).....	23
IX (Au bout de tout chemin, nouvelle voie s'annonce) .....	24
X (Nu, nu pleca, e încă prea devreme).....	25
X (Ne t'en vas pas, c'est l'heure où l'alouette) .....	26
XI (Bătrânul măr în floare curtează-o rândunică). .....	27
XI (Le vieux pommier en fleur courtise une hirondelle).....	28
XII (Nu lacrima privigherorii-i roua).....	29

XII (Non, la rosée n'est pas du tout la larme) .....	30
XIII (Bietul poet - culegător de stele) .....	31
XIII (Le pauvre bard - moissonneur des étoiles) .....	32
XIV (Tot plânge în pustiul de-albastru, la catarg).....	33
XIV (Il pleure dans son désert d'azur, Ulysse le vieux) .....	34
XIV (Sub cerul de plumb mai înalță vioara).....	35
XV (Sous le ciel de plomb le violon fait vibrer).....	36
Histoire.....	38
Totu-i înscris .....	39
Tout est inscrit.....	40
Scrisoare .....	41
Lettre.....	42
Când?.....	43
Quand?.....	44
Chipuri .....	45
Images .....	46
Timp tâmp.....	47
Temps fou.....	48
Départs.....	49
Destine .....	51
Destins .....	52
Faust.....	53
Faust.....	54
Nu timpul trece .....	55
C'est pas le temps qui passe .....	56
Măsurări.....	57
Mesures .....	58
Dacă fusese tocmai?... .....	59
Et si cet oiseau-là?... .....	60
Închinare .....	61
Femeia - veșnic început.....	63

Femme - éternel-commencement.....	64
Doar un trecător .....	65
Un passant.....	66
Ia-mâ de mânâ.....	67
Emmène-moi.....	68
Albastră rugă.....	69
Prière bleue .....	70
Acuarelă.....	71
Aquarelle.....	72
Bătrânul.....	73
Le vieux .....	74
Ce vorbă fără noimă.....	75
Și tot te-aștept.....	76
Je rêve de toi.....	77
La Capul Bunei Disperări .....	78
Au Cap du cher Bon Désespoir.....	79
Când pietrele vor învăța să zboare.....	80
Quand les pierres apprendront à voler .....	81
Iuda, frate! .....	82
Judas, mon frère!.....	83
Lamentația păsării cântătoare.....	84
Le triste chant d'oiseau .....	85
Lumea-i o plută .....	86
Le monde est un radeau.....	87
Răsfrângere .....	88
Reflet.....	89
Căutări.....	90
Quête .....	91
Ceva se-ntâmplă universului.....	92
Larg pustiu .....	94
Désert illimité .....	95

Atâta vreme irosită.....	96
Combien de jours .....	97
O, voi.....	98
Ô, vous.....	99
Parcă ieri .....	100
Hier encore... ..	101
Unde și când? .....	102
Où et quand? .....	103
Leningrad, 1925 .....	104
Léningrad 1925 .....	105
Pământul făgăduit .....	106
Les épines de la terre promise.....	107
La judecata de apoi.....	108
Au jugement le tout dernier.....	109
Și îmi spuneai.....	110
Tu me disais... ..	111
Dacă din întâmplare, eu... ..	112
Si par hasard.....	113
Și tot te mai iubesc... ..	114
Pourtant je t'aime .....	115
Îngere Prinț .....	116
Petit Prince - Mon Ange .....	117
Viața și-atât .....	118
La vie tout court.....	119
De n-ar fi moarte.....	120
Si la mort n'existait pas... ..	121
Sub cerul de la noi.....	122
Când treci prin lume-n plina vara .....	124
Venir au monde en plein été.....	125
Scrisoare către Dumnezeu .....	126
Lettre à Dieu .....	127

Derivă.....	128
Au mai trecut .....	129
E lesne-a spune versuri din Esenin .....	130
Miri la-nceput de secol XX.....	131
Schița de triumfi.....	132
Când străluce neaua .....	133
Plângere.....	134
Plainte .....	135
Frunză rămasă în stejar .....	136
Feuille rouge de chêne triomphant.....	137
Regia, se aude?.....	138
Când vremea .....	139
Calea Lactée.....	140
Colindători .....	141
Albă hlamidă.....	142
Măria Sa - Cuvântul.....	143
Avec Ia neige qui sait.....	144
Trimite, Doamne.....	145
Cine hotărăște .....	146
Ea va-nțelege numai.....	147
Îmbietoare umbra.....	148
Magica, viața.....	149
Albul pânzei.....	150
Demande et ton vœu.....	151
Du temps perdu .....	152
Sur mes cahiers d'écolier .....	153
Suflete, cum să-ți spun? .....	154
Unor defăimători de rând .....	155
Sodoma și Gomora.....	156
Închinare .....	157



Ecourile.....	158
Starea poeziei tinere.....	160
Coloana infinită .....	161
Doar granzii, târfele și hoții.....	162
Si je n'étais que morne tristesse .....	163
Étoile filante.....	164
Cu fiecare cale .....	165
Cu fiecare naștere.....	166
À chaque naissance .....	167
A îmbătrâni .....	168
Vieillir.....	169
Trink! .....	170
Brin de mauvaise herbe.....	172
Sourire de lune .....	173
Cum zic ei... Comme ils disent... ..	174
Fragment de scrisoare .....	175
Cine știe?... ..	176
Urcuș de golgote.....	177

*O, lumea asta - teatru de vană amăgire,  
E plină de atâția nefericiți eroi  
Care vorbesc întruna doar despre fericire  
Fără a o ajunge. Dar noi, iubire, noi?*

\*

*Le monde, hélas, théâtre d'amère vanité  
Est plein de tant de personnages fous  
Qui n'arrêtent de parler d'amour et de gaîté  
Sans jamais les atteindre.  
Mais, nous, mon âme, nous?*

## Scrisoare

Mi s-a spus că am venir în lumină într-o toamnă. Nu-mi amintesc. Trebuie să dau crezare unui act de naștere în care o pată galbenă de forma unei frunze - amprentă stranie - mă așează dintru început sub semnul toamnelor.

Am descoperit mai întâi surâsul, apoi cuvântul și, mai apoi, drumul. Nu știam unde duce. Nu prea știu nici acum. Știu doar că drumurile toate se fac mergând și că depinde de fiecare dintre noi să nu îngăduim pustiului să se înstăpânească peste grădinile din suflet.

Nu, cartea asta nu se vrea o pasăre albastră. Măcar de-ar fi o buruiană înflorită la o margine de drum, peste care să se abată într-o zi privirea unui trecător, cu, în ochi, o lumină nouă.

Ție, cititorule necunoscut, această buruiană cântătoare...

P.R. oct. 2007

## Lettre

On m'a dit que je suis venue en lumière un automne. Je ne m'en souviens pas. Il faut donc faire confiance à un certificat de naissance où, une tache jaunie en forme de feuille d'arbre - étrange empreinte - me plaça dès le commencement sous le signe d'automne.

J'ai d'abord découvert le sourire, ensuite le verbe, enfin, le chemin. Où menait-il, je n'en savais nullement. Maintenant non plus, d'ailleurs. Tout ce que je sais c'est que les chemins se font en marchant et que chacun de nous doit veiller à ce que le désert n'envahisse pas le jardin de son âme.

Non, ce livre n'est guère un oiseau bleu. Ô, s'il pouvait être une mauvaise herbe fleurie au bord d'un sentier, sur laquelle se pose un jour le regard d'un passant, avec, dans les yeux, un sourire de lumière.

À toi, cher lecteur inconnu, cette mauvaise herbe chantante...

P.R. oct. 2007

\*\*\*

Nu vreau

(dar nici nu știu)

să zbor.

Nu mă mai îmbiați

c-un colț de cer

și doi stânjeni de rai...

De fapt sub carul mare

atâtea aripi

abia de pot să-ncapă.

Nici pe pământ

nu-i loc pentr-o cărare

numai a mea.

Aș vrea

(dar să nu râdeți!)

Aș vrea

să merg

pe apă.

\*\*\*

Je ne veux pas voler  
(ni je le sais d'ailleurs)  
Cessez de me tenter  
D'un coin de ciel  
Et de deux toises d'Eden!  
Car sous les grandes étoiles,  
Tant d'ailes  
Comment pourraient-elles  
Se frayer un chemin?  
Sur terre non plus, hélas,  
Il n'y a pas de place  
Pour une voie  
Rien qu'à moi.  
Je voudrais bien et beau  
(n'en riez pas)  
marcher  
sur l'eau.

## Amour-Soleil

Amour-Soleil protège-nous  
Du gris des jours toujours pareils  
Verse dans notre âme des merveilles  
Et dans nos yeux le bleu des cieux  
Allume des feux dans nos regards  
Mets de la lune dans nos cheveux  
Dans les caresses - des nénuphars  
Dans le silence - sagesse des mots  
Au goût des fleurs porteuses des fruits

Et puis après et puis et puis  
Donne-nous l'oubli  
La soif jamais inassouvie  
Conduis-nous vers l'infini  
Des mers sans fond  
Du plus profond  
Royaume qu'on ait jamais connu  
Le seul royaume jamais perdu  
Où l'on est riche même les pieds nus  
Où même le sage est un peu fou

Amour-Soleil protège-nous!



*Îmbrățișare/Embrassement*

# I

Se-ntrec profeții să ne dea de știre  
Că ne așteaptă vremi de nou potop  
Iar cel ce va scăpa și de-acest hop  
Va-ntemeia o nouă omenire

Cu, 'n loc de zâmbet, clonț de fier și, dop  
În spatele urechi, de asurzire  
Prinse deja, când vânt de neiubire,  
De freamătul frunzișului de plop

Nu va mai ști, ci doar de ne-nțeleșuri  
Din foste vorbe, de-un deșert de șesuri  
Cu râuri de cenușă sub necuprinsa zare

Când nimeni nu va fi, nici cui să spună  
Că fluviul orb al lumilor sub soare  
E doar o repetabilă minciună,

31 oct. 2006



# I

Pour mieux nous assourdir d'un sourire, les prophètes  
Disent que le temps est mûr pour un nouveau déluge  
Et que celui qui va trouver le subterfuge  
De s'en sauver, fondera, en illusoire conquête,

Un nouveau monde avec, pour tout refuge,  
L'écho d'un cri de cygne et, pour toute fête,  
Le vent de non-amour, la girouette  
De feu qui sur la lave fait de la luge.

Alors il n'y aura ni chants, ni fleurs des prés,  
Ni ombre frissonnante des feuilles de peupliers:  
Rien que le désert d'anciens malentendus

Et l'océan de cendre vers lequel s'écoulera  
La rivière aveugle des voix qui se sont tues  
Et qui vers le grand large nous entraîne déjà?...

Le 31 oct. 2006

## II

Mi-e toamna-n livada de suflet, frumoasă,  
Trec valuri de brume sub cerul tăcut  
Și-n 'nalt cânt de umbre zburânde ascult,  
Castanul în poartă o frunză îmi lasă

Vestindu-mi că-i vreme de-un nou început.  
Piaf, ai dreptate! Trecutul, nu-mi pasă!  
Prezentul mă-mbie, deși o grimasă  
E zâmbetul lumii în care-am crezut.

Spre iarnă mă-ndrept cu pași siguri și rari.  
Ce-i, inimă, tremuri? Ce-i, mână, tresari?  
Ce-i, suflete, taci? Ce e, vorbă, eziți

Să-ți îngâni bucuria de-a fi, s-o clamezi,  
Să-mbraci deznădejdea în răs de amiezi  
Cum fac cei ce-n lume se cred fericiți?

## II

Il est si beau l'automne dans mon cœur déchiré!  
Au delà du brouillard, cris étouffés d'oiseaux  
Que j'entends sous le vent comme de longs adieux  
Qui s'inscrivent dans mon sang par une feuille de peuplier

Pour ne pas oublier qu'il y a un nouveau  
Commencement après chaque détour du passé.  
Piaf, tu as raison, à quoi bon regretter  
Ce qui n'est plus? L'avenir c'est du présent heureux.

Allons donc vers l'hiver! O, la blanche descente!  
Né tremble pas, mon âme! Tout le mal qui te hante  
Ignore-le sans mot dire, vas-y mon cœur,

Crie ton chagrin par des éclats de rire  
Comme le font ceux qui savent trop bien en souffrir  
Et fais de toutes les larmes source de bonheur.

### III

#### *În memoria fratelui meu, Mircea*

Timp de vin nou cât să-ți astâmperi gândul  
Cum că în viața asta blestemată  
Nu-i loc pentru iubire, deși, iată,  
Din când în când doar ne iubiri de-a rândul...

Licoarea sfântă adevăruri poartă;  
Ulciorul vechi de lut s-a spart; văzându-l  
Mai ieri într-un arac, am prins deodată  
Plânsul tăcerii, talmăcit de vântul

Ce mă îmbată de melancolie  
De frunze rătăcinde pe cărare  
Când toamnele m-ajung și mi se pare  
Că-s strugur necules uitat în vie.

Iubirile ca dulci ciorchini de dor  
Spre mine nu se abat din drumul lor...

Oct. 2005